

《世界语汉语词典》勘误表 (A, B 部分) 补遗

Suplemento al Erartabelo de EĈV (Partoj A, B)

王崇芳

在寄出《勘误表 AB 部分》后，我又在词典中发现了一些不妥和错误之处，现汇集起来作为上次所发部分的补遗，奉上供您参考，并征求您的意见。

条目及义项	误	正	说明
adici: ~ato	被加数	加数, 相加数	加法和减法、除法不同, 前后各项的位置可以互换而不影响它们的“和”的数值。加法中几个数之间都是“相加”关系。考察一下 PIV 和 NPIV 给 adiciato 的释义变化, 是很有意思的。前者所给的释义是“Unu el la nombroj, kiuj estas adiciataj” (被用来相加的几个数之一)。既然是“之一”, 那就意味着它是相加的两个或多个数中的一个, 就不一定是所谓的“被加数”了。NPIV 中的释义干脆改为“Nombro, kiun oni adicias” (用来相加的数)。另外, 假如可以把 adiciato 看作“被”加数, 也就应该有与它对应的主动形式的 adicianto, 可是 PIV 和 NPIV 都不收这一词形, 因为不合逻辑。
adjudiki	【商】投标 (承包某一工程)	招标	(PIV) 给“adjudiki”的释义是: “Proponi laboron, liveron ks al konkurencantoj, ordinare kun la antaŭa kondiĉo, ke la akiranto estos tiu, kies prezoj estos la plej favoraj.” (给竞争者提出工程承包、供货等, 通常以价格最优惠的竞争者获选作为先决条件), 从这个定义看, “adjudiki”恰恰是“招标”, 而不是“投标”。词典编者把意思弄反了!
aer: ~disigxi	(在空气中) 消散, 挥发, 蒸发	① (在空气中) 消散, 挥发, 蒸发 ② (转) 突然消失	PIV 在 aero 词条第④义项中已经明确给出了这个合成词的转义: (= malaperi subite)。应加上这一转义。

aglo	~naza	~onaza	两词根间加元音“o”便于发音。
agord: ~o ④	post la festo venas fasto 〔谚〕 节过了, 饭光了	post la fasto venas festo 〔谚〕 过了斋日, 就是节日(意为: 先苦后甜; 苦尽甜来)	原译文译得活泼、生动、上口, 可惜是个错译。原句是照抄PIV中错句而导致的因错就错的误译。PIV在fasti词条 ~o的第二项下给出的正确形式是: post la fasto venas festo ² 。(此谚语出自柴门霍夫《世界语谚语集》)。
agrikultur:- ~isto	农业专家	从事农业的人, 农业专业人员	农业专家应该是 agronomo, 而 agrikulturisto 只是普通从事农业的人或专业人员, 不一定是专家。
agx: ~a ①	年长的	有…年龄的, 年龄为…的	PIV 给这一义项的释义是: havanta ian agxon。如果按原译, 所举例句“jar~a 一岁的”, “grand~a 高龄的”就不能成立。“年长的”应该是“pli agxa”。
aktuala	~ajxo 新闻, 时事	~ajxoj 新闻, 时事	按习惯, 这个意义上的“~ajxoj”应该用复数形式。
aktuala	~axoj 新闻纪录片	kinejaj ~ajxoj 新闻纪录片	~ajxoj 只是一般意义上的新闻。在 PIV 中新闻纪录片是 kinejaj ~ajxoj; NPIV 还给出另一例句: televidaj ~ajxoj 电视新闻。
akvo ①	ili akordas kiel fisxo en akvo 他们和谐得如鱼得水	(删去这个因错就错的离奇错译)	PIV 中根本就没有这个句子。但可以在“akvo”词条的第一个义项和第二个义项中分别查到这两个例句: “ili akordas kiel akvo kaj fajro” 和 “feliĉa, kiel fiŝo en akvo”。把这两个例句联系到一起我恍然大悟: 由于世汉词典编者在抄写时不留意, 漏写了一些字, 结果这两个世界语例句就合成了一句话, 然后便因错就错地就把它硬译出来。PIV 给出的那两个例句的前一句可以译为: 他们如水火般不相容(这是一个运用“反语”修辞手段的世界语谚语); 后一句可以译为: 像鱼在水中那样怡然自得(即如鱼得水)。
akv: ~oturnejo, ~oturnigxo	漩涡, 旋流	旋涡, 旋流	“旋涡”和“旋流”为正规写法。
alauxd: ~falko	(subteo 的俗名)	(subuteo 的俗名)	字母错误。
alkemio	(旧作 alhemio)	(旧作 alhxemio)	字母错误。

am: ~trinkajxo	(漏收此条)	(西方民间故事中)引起情欲的饮料;〈转〉春药	PIV 收有此附属词条, 释义为: magia trinkajxo, por inspiri amon
Ameriko	阿美利加州	亚美利加洲	应按通常的形式译出。“州”应为“洲”, 两者不可相混!
amfiartro	微动关节	【解】微动关节	应加上学科略语。
amidao	(Amida sinensis)	(Amyda sinensis)	学名错误。
amonitoj	【古】菊石目	【古生】菊石目	学科名错误。
amor: ~i	(ntr.)	(kun iu aux tr.)	只注为不及物, 是不全面的。
anaforo ①	【语】首语重复法 (指一个单词或短语连续出现在数句或数行的开关)	【语】首语重复法 (指一个单词或短语出现在连续的数句或数行的开关)	(按 PIV 的原文释义对译语略作调整)
analiz: mem~o	(原书漏缺)	【心】自我分析, 自我精神分析	此词是心理学上重要术语, 世法词典收有此条。
analogi: ~a	~a komputilo 模拟计算机	analoga komputilo 模拟计算机	形容词“模拟的”是 analoga, 而不是 analogia (类比的)。这个术语被误放在 analogio 词条中。
ananaso	菠萝	菠萝	用字不规范, 随意简化。
anatomio	解剖学, 解剖	①解剖学, 解剖 ②(动植物的)结构	按 PIV 的释义, 应补上第二义项 (2. Tiu strukturo mem)。
angulo ①	ort~o, orta ~o (同 rekta ~o) 直角	orta ~o (同 rekta ~o) 直角	ort~o 和 orta ~o 不是同义词。前者是“长方形”或“矩形”(= kvarangulo havanta 4 ortajn angulojn)。rekt~o 与 ort~o 同义, 都是“长方形”或“矩形”, 而不是直角。
angulo	(漏收附属词条)	~eca 具有角的性质的, 有棱角的;〈转〉执拗的, 生硬的, 粗暴的	PIV 收有~eca 的释义: havanta ecojn de ~o, 并举了例句, 如: ~eca desegno 角形似的图案; ~eca karaktero 执拗的性格
angxelo ②	即 satano 撒旦	即 Satano 撒旦	专指《圣经》中的撒旦, 要大写。
angxelo	(漏收义项)	④完美无缺的人, 可爱的人, 安琪儿	PIV 给出这一义项的释义是: aminda kaj senriproxa homo
ansero ①	celante ~on li trafis aeron 〈谚〉鸿雁为的, 射中空气(喻: 失败)	celi anseron, trafi aeron 〈谚〉瞄准的是雁, 射中是天	既然注明是谚语, 就应该采用柴门霍夫《世界语谚语集》中原来的形式。
antaux I. ②	明珠投暗	明珠暗投	成语具有固定格式, 不可把字写颠倒。
aparta	(漏收附属词条)	apartigi (使)分开, (使)隔开, 分隔 ②(使)分离	词典中收了~igo 和~igxi, 但找不到更常用的派生词~igi, 显然是漏收了。
apogi	(漏收附属词条)	~o 支撑, 支持, 支	PIV 分为两个义项: ① ago de iu,

		援, 依靠 (指行为或作用)	io ~anta ② io, kio ~as. 为方便汉译, 这里合并为同一个义项。
arabesko ②	【乐】随想曲	【乐】阿拉伯花式乐曲 (一种装饰音多的乐曲), 阿拉伯风格曲	这是错译。“随想曲”在世界语中是“kapricxo”。PIV 给出了本词第二义项的释义: Kaprica, kompleksa melodia figuro。这里的“kaprica”是指这种乐曲的旋律富于装饰音变化, 犹如阿拉伯风格建筑那样富于装饰性的花纹。
argxento: ~a ③	parolo estas ~a, sed ora la silento (谚) 雄辩是银的, 沉默是金的	parolo estas ~a, sed ora la silento (谚) 言语是银的, 沉默是金的	明明是 parolo, 为什么要译为“雄辩”? 这一谚语最好改为柴门霍夫《世界语谚语集》中原来的形式: parolo estas argxento, oron similas silento 言语为银, 沉默似金; 善言固好, 缄默更佳。
ariero	(同 postgardio) (军队队伍等的) 殿军, 后卫	军行时走在最后的部队, 殿军	按 PIV 的释义 (la malantauxa parto de armeo, tacsmento ks), 这部分人没有掩护任务, 或许还可能是被掩护的, 因此不能把它和 postgardio 看作同义词。担任掩护和警戒任务的部队是 ariergardo, 即后卫部队, 或简单称为“后卫”。postgardio 可以看作它的同义词。
Arieso	【天】= Sxafo ④和 ⑤	【天】① (同 Sxafo ^④) 白羊 (星) 座 ② (同 Sxafo ^⑤) 白羊宫 (黄道十二宫的第一宫)	原释义方式需要读者进一步查找 sxafo 词条, 浪费读者时间, 不如直接附上汉语译文。
arm: ~ilo	esti sub la ~ilo 应征入伍	esti sub la ~ilo 在服役中, 服现役	这个惯用语表达的是状态, 而不是入伍过程。请看 PIV 所给的释义: (= soldatservi)
arm: ~ilaro	全付武装	全副武装	“副”作量词, 用于配套的东西, 不能写为“付”!
Arteza	(漏收词条)	【地】阿图瓦 (法国旧省名)	此词不能不收, 因为由它可以转成一个重要的形容词。
Artez: a~a	(漏收)	①阿图瓦的, 阿图瓦人的 ②自流 (水)的 (指井) (因该地多自流井, 故名)	如果不收这个词, 我们如何理解和翻译“arteza puto” (自流井)?
artifik: ~eco	(漏收附属词条)	诡计多端, 善耍手腕, 诡诈, 狡诈	此词条并不罕用, 应该收入。
artifik: ~ulo	(漏收附属词条)	善用诡计骗人的	此词条并不罕用, 应该收入。

		人，善耍手腕的人， 诡诈的人	
artritismo	关节炎体质	【医】关节病素质	按 PIV 释义，这里涉及的不仅是关节炎，还包括其他病征，如痛风等。参见 diatezo 条。
assembleo	（咨询或立法机构）议会，大会	（审议或立法机构）会议，大会	这样的机构，不是“咨询”性的，而是审议（interkonsiligxa）或立法的。另外，宜将“议会”改为“会议”。
asocio ②	联合物，结合体	结合体，集合体， 聚合，组合，丛集	原译不够确切。
aspekt: al~a	使有…样子	给人以好或坏的外 观的（多用于衣 服），样子好或坏的	这是一个形容词，而原译给人的印象似乎是动词。PIV 给出的释义是：donanta al iu ian, bonan, aux malbonan, ~on。同时还给出例句：bone al~aj vestoj 合体的衣服
ataki ②	（用语言、文字） 抨击	（用语言、文字） 抨击；〈转〉着手， 开始	在第二义项收有两个例句：(f) ~i demandon, novan taskon (ekkomenci pritrakti) 开始阐述问题（开始处理新任务）。这个用法颇为常见，也可以考虑另立义项。
atendi	（缺附属词条~o）	~o ①等待，等候 ②预料，料想 ③期 待，期望	“~o”颇为常用，不可漏收。
atribui: ~o, ~ado ①	授予	授予	用字错误。
auxskulti ①	~i al ies vocxo 倾听 某人的声音	倾听 [细心地听] 某人说的话	只译为倾听某人的声音，不足以表达这句话的意思（PIV 给出的语义提示是：peni gxin kapti 力求听懂）。
Babelo ①	【圣】巴别塔，巴 比尔塔（《圣经》中 所说的没有建成的 能天塔）	【圣】巴别（即巴 比伦，古代巴比伦 王国首都，= Babilono）	Babelo 本身并不能当“巴别塔”讲。“巴别塔”应该是“la turo de Babelo”，或“Babelturo”。原译混淆了两者的区别。
bagatelo	ecx bagatelo povas servi al celo 琐琐小 事，也有助于大志	ecx bagatelo povas servi al celo 琐碎小 事，也有助于大志； 小事也能帮大忙	“琐琐”的说法，有点牵强；“大志”，与原文的 celo，意思也不很相符。不如简单地译为：小事也能帮大忙。
bapti	~patr(in)o	~opatr(in)o	为便于发音，需要在两个词根之间加字母“o”。
bastono ①	lam~o 手杖，拐杖	lam~o（瘸腿人使 用的）拐杖	手杖指老年人等拄着的有手柄的棍子，不一定是瘸腿人使用的。
bati	（漏收附属词条）	III. sin ~i（同 ~igxi） 打架	PIV 和 NPIV 都收有“sin ~i, ~igxi. Kolere intersxangxi ~ojn”。

bed: en~igi	植入花台, 苗圃	植入花台 [苗圃]	中间只用逗号, 两者之间的关系不明确。
bangalio	孟加拉族人	(首字母大写) 孟加拉国	很奇怪, 具有“-io”结尾的词怎么会作“…人”讲? 我在 PIV 和 NPIV 中都找不到任何依据。这个词形首字母大写, 只能指国名。
^① bito	①【海】(甲板上木制或金属制的) 系缆柱 ②【计】(二进制数的) 位; 储存单元	【海】(甲板上木制或金属制的) 系缆柱	作“系缆柱”和电脑术语“位”讲的“bito”, 在词义和词源上都毫不相干, 它们是同形异义词。应该作为两个不同词条处理。
^② bito	(删去第一义项)	【计】(二进制数的) 位; 储存单元	参见“ ^① bito”条中的说明。
blanko	(漏收附属词条)	~igi 使变白, 使白; 漂白	这一常用的附属词条, 不应漏收。
bona	(漏收附属词条)	~teni (tr.) 保持…在良好状态中; 保养, 维护	这一常用的附属词条, 不应漏收。
bona	(漏收附属词条)	~sxanca 运气好的, 好运的, 走运的, 幸运的	这一常用的附属词条, 不应漏收。
bona	(漏收附属词条)	mal~ulo 坏人, 品行恶劣的人	
brasiko	blanka ~o (大) 白菜, 黄芽菜, 结球白菜 (古称“菘”)	blanka ~o 卷心菜, 莲花白, 包菜	PIV 给出了 blanka brasiko 的拉丁学名: <i>Brassica oleracea</i> L. var. <i>capitata</i> L. f. <i>alba</i> 。按这一学名我在专业的《拉汉种子植物名称》中查得这种植物的中文译名“卷心菜 (莲花白, 包菜)”。另外, 我在该书也查得本词条中提到的“菘” (即大白菜) 的拉丁学名: <i>Brassica pekinensis</i> Rupr.; 也查得了“小白菜”即南方的“青菜”的学名: <i>Brassica chinensis</i> L. 由此可见, 将 blanka ~o 译为“(大)白菜”是误译。PIV 在 brasiko 词条中给出了不少甘蓝类植物名称, 其中有些对中国人来说是不熟悉的。这些植物的中文译名必须按它们的拉丁学名逐一核实, 以消灭差错。建议为适应中国读者的需要另加两个例词: pekina brasiko 大白菜, 黄花菜, 菘菜; cxina brasiko 小白菜, 青菜。

brutala	(词条改为名词形式)	brutalo 粗暴的人，残暴的人	PIV 是以名词形式给出这一词条的，而《世汉》将它改为形容词，因而漏收了它的名词形式。应按 PIV 恢复以名词形式为主词条，并将形容词形式改为附属词条。
busxo ②	al la busxo de oninenu povas ordoni (谚) 唠唠众口，谁的话也不遵守	al la busxo de “oninenu povas ordoni” 众人之口堵不住 (意为：流言蜚语和诬蔑诽谤无法避免)	我曾对这一谚语的语义作过考证，确定它含义不是“不遵守”众人的话，而是流言蜚语无法避免。我曾写过一篇讨论这条谚语的专文。限于篇幅，这里从略。